

Name	: Ardi Fadel Pratama
Student Number	: J0A020030
Title	: Translating Short Movie Entitled “SADAR” from Indonesian into English
Head of Board Examiner	: Indriyati Hadiningrum, S.S., M. Pd.
Secretary of Examiners	: Septi Mariasari, S.Pd., M. Hum.
Supervisor 1	: Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.
Supervisor 2	: Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.

---

## SUMMARY

This Final Report was prepared based on a nindependent job training which was carried out on 28 August 2023 – 22 September2023. The main aim of this job training was to make a translation of a short movie entitled "SADAR" which was produced by students of MAN 1 Banyumas by explaining the translation techniques, and some of the translation processes. It also explain some of the obstacles and solutions of how to solve those obstacles.

There were three methods used to obtain data, namely observation, literature study, and hand on practice. Observations were carried out by observing short films that would be used as the main material in work practices. The short movie entitled “SADAR” was selected to be the object of this job training. Then a literature study was carried out to collect data from watching the movie "SADAR" repeatedlywith the aim of understanding the content of the short film and writing a transcript in Indonesian. After understanding the content, direct practice was carried out to understand the plot, the characters, and the storyline of the short movie “SADAR” in order for the translation results to be more precise.

There were several obstacles in the translation process, including difficulties in translating the source language to the target language with equivalent results, words selections in the target language, and the process of adding subtitles to the short movie. To overcome these obstacles, digital editing platform known as the CapCut application were used, recorded the time of each dialogue and the name of each character who spoke in the short movie to be translated and looked for equivalent terms or sentences to the source language on the internet or dictionary.

Nama	: Ardi Fadel Pratama
Nomor Induk mahasiswa	: J0A020030
Judul	: Menerjemahkan Film Pendek Berjudul “SADAR” dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris
Ketua Penguji	: Indriyati Hadiningrum, S.S., M. Pd.
Sekretaris Penguji	: Septi Mariasari, S.Pd., M. Hum.
Pembimbing 1	: Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.
Pembimbing 2	: Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.

---

## RINGKASAN

Laporan Tugas Akhir ini disusun berdasarkan pelatihan kerja secara mandiri yang dilaksanakan pada 28 Agustus 2023 – 22 September 2023. Tujuan utama dari praktik kerja ini adalah untuk membuat terjemahan sebuah film pendek berjudul “SADAR” yang diproduksi oleh siswa and siswi MAN 1 Banyumas. Film ini dibuat atas event *Festival Pelajar Nusantara 2022*. Dengan menjelaskan Teknik penerjemahan. Serta menjelaskan beberapa masalah dan Solusi bagaimana mengatasi kendala tersebut.

Ada tiga metode yang digunakan untuk mendapatkan data, yaitu observasi, studi literatur, dan praktek langsung. Observasi dilakukan dengan mengamati film pendek yang akan digunakan sebagai material utama dalam praktik kerja. Film pendek berjudul "SADAR" dipilih menjadi objek praktik kerja ini. Kemudian Studi literatur dilakukan untuk mengumpulkan data dari menonton film “SADAR” secara berulang dengan tujuan memahami isi dari film pendek dan menulis transkrip dalam Bahasa Indonesia. Setelah memahami konten, praktik langsung dilakukan untuk memahami plot, karakter, dan alur cerita dari film pendek "SADAR" agar hasil terjemahan menjadi lebih tepat.

Ada beberapa kendala dalam proses penerjemahan. Beberapa kendala ditemui dalam proses penerjemahan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran, pemilihan kata dalam bahasa sasaran, dan proses penambahan subtitle ke dalam film pendek. Dalam mengatasi kendala-kendala tersebut, digunakanlah platform subtitle digital yang dikenal dengan aplikasi CapCut, mencatat waktu setiap dialog dan nama setiap karakter yang berbicara dalam film pendek yang akan diterjemahkan, serta mencari istilah kata atau kalimat yang padanannya ke bahasa sumber di internet atau kamus.